

# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Tradución al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas



# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Traducción al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas

## 21.

Jue altoncis cuandu jizu aparecencia el zorru.

-Güenos días, -iju el zorru

-Güenos días, -respondió con finura el prencipinu, que se canteó p'atrás peru nu vidu a naidi.

-Estoi p'aquí, -iju la vó-, ambaju'el manzanu....

-¿Quién eris? – iju el prencipinu. Eris mu lindu....

-Soi un zorru, -iju el zorru.

-Venti a juegal megu, -le propusu el prencipinu-. Estoi tan tristi.....

-Nu puéu juegal contigo, - iju el zorru-. Nu estoi domesticáu.

-¡Ah! perdónami, -iju el prencipinu.

Peru, en dispués de reflesional, añadió:

-¿Qué significa “domestical”?

-Tú nu eris de p'aquí, -iju el zorru-. ¿en cata de que andas?

-Andu en cata de los jombris, -iju el prencipinju-. ¿Qué significa “domestical”?

# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Traducción al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas

-Los jombris, -iju el zorru-, tienen fusilis y cazan. ¡Menúa calda!. Tamién crían gallinas. Namas tienen esu enteresanti. ¿Andas en cata de gallinas?

-No, -iju el prencipinu-. Ando en cata de amigus. ¿Qué significa “domestical”?

# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Tradución al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas



## El prencipinu

Tradución al ehtremeñu:

Antoine de Saint-Exupéry

Antóniu Garrú Correas

-Es algu olvidáu abondu, -iju el zorru-. Sinifica “creal lazus....”

- ¿Creal lazus?

-Craru, -iju el zorru-. Tú pa mí entovía nu eres más qu'un muchachinu apaecíu a cienmil muchachinus. Y yo nu te nesecitu. Y tú tampoco me nesecitas. Yo nu soi pa ti mas qu'un zorru apaecíu a cienmil zorrus. Peru, si me domesticas, dambus necesitaremos el unu al otru. Tú serás pa mí unuquinu en to'l mundo. Yo seré pa ti unuquinu en to'l mundo...

-Estoi emprencipiandu a comprendelu, -iju el prencipinu-. Hai una flol....que creu que m'ha domesticáu.

-Es posible. En la Tierra se ve toa clasi de cosas....

-¡Eh! si estu nu es en la Tierra, -iju el prencipinu.

El zorru paeció queal intrigaítu:

-¿En algotru planeta?

-Sí

-¿Hai cazaóris, en esi planeta?

-No

# El prencipinu

Traducción al ehtremeñu:

Antoine de Saint-Exupéry

Antóniu Garrú Correas

-¡Esu, es enteresanti ! ¿Y gallinas?

-No

-Na es perfeuteu, - suspiró el zorru.

Y el zorru golvió a la su idea:

-La mi vida es un aburriéru. Yo cazu gallinas, los jombris andan a cazalmi. To las gallinas se paecin, to los jombris se paecin. Asina que m'aburru una miajina. Peru, si me domesticas, la mi vida será com alumbrá pol el sol. Destenguiré deseguía un ruíu de pasus qu'haberá de sel diferenti al de tos los otros. Lo otrus pasus me jacin escuendel-mi baju tierra.

El tuyu jadrá qu'asomi p'ajuera 'el jochi, comu una música. ¡Y amás mira! ¿Ves velaí abaju los trigalis?. Yo nu me jincu el pan. El trigu pa mi es inútil. Los trigalis nu me train nengún recuerdu.

¡Y esu, es triste! Peru tu tienis cabellus colol oru. ¡Altoncis va sel maravillosu cuando m'haigas domesticáu! El trigu, qu'es doraú, jadrá acordalmi de ti. Y m'ha gustal el ruíu 'el vientu en el trigu....

El zorru se calló y estuvu mirando una tupa de tiempu pa'l principinu.

# El prencipinu

Traducción al ehtremeñu:

Antoine de Saint-Exupéry

Antóniu Garrú Correas

-¡Pol favor.....domesticami! – iju.

-Bien quedría yo, respondió el prencipinu-. Peru nu me vaga muchu. Tengu amigus pol descubrir y una tupa de cosas que conocel.

-Solu se conocí lo que qu'ha síu domesticáu, -iju el zorru. A los jombris nu les vaga ni pa conocel na. Mercan to jechu an ca los vendeóris. Peru comu nu esistin pan a vedeóris d'amigus, los jombris ni tienen amigus. Si quieris un amigu ¡domesticami!

-¿Qu'es prejisu jacel? -iju el prencipinu.

-Es prejisu tenel mucha paciencia, -respondió el zorru-. Al prencipiu, vas a tenelti que sental entovía pelinu arretiráu de mí, asina, en la yelba. Yo miraré pa ti de raspajilón y tú nu tienes qu'icil na. El lenguaji es juenti de malentendíus. Peru ca día, vas apuel sentalti un poquinu más cerca.

A mañana vinu el prencipinu

-Juera síu mejol venil a la mesma hora, -iju el zorru-. Si vienis pol ejempru, a las cuatro, mentrasiesta, endi las tres voi a escomenzal a estal yo felí. Contri más s'acerqui la hora, más felí voy a estal. Dás las cuatro, ya estaré yo pendienteitu y encalmáu vivu; ¡descubriré el preciu la felicidad!

# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Traducción al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas

Peru si vienis cuandu te s'antoji, nu voi a puel sabel enjamás a cuala hora ejal aviáu el mi corazón....Es prejisu qu'haiga ritus.

-¿Qu'es es un ritu? – iju el prencipinu

-Es algo tamién olviáu abondu, - iju el zorru-. Es lu que jaci a un día sel diferente, a una hora, de las otras horas. Los cazaóris, pol ejempru, se gastan un ritu. Los jueves anda de baili con las muchachas 'el pueblu. ¡Altoncis, el juevis es un día maravillosu! Me voi de paseu renti a los parralis. Si los cazaóris estuviesin de baili cuando se les antojasi, tos los días seríen apaecíus, y me quearíe sin vacacionis.

Asina qu'el prencipinu domesticó al zorru. Y cuando la hora la ía estuvu próxima:

# El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Tradución al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas



## El prencipinu

Antoine de Saint-Exupéry

Traducción al ehtremeñu:

Antóniu Garrú Correas

-¡Ah! – iju el zorru-. Voi a lloral y to.

-Es po-la tu culpa, - iju el principinu-, yo nu quería jacelti mal nengunu, peru tú quijisti que te domesticara.....

-Craru, - iju el zorru

-¡Peru si vas a lloral y to! -iju el prencipinu.

-Craru, -iju el zorru.

-¡Altoncis nu salis ganandu na!

-Si salgo ganandu, -iju el zorru, pol causa ‘el colol ‘el trigu.

Aluegu añadió:

Vaiti a vel de nuevu a las rosas. Comprederás que la tuya es única en to'l mundo. Güelvis en después a icilmi adiós, y te jadré el regalu de un secretu.

# El prencipinu

Tradución al ehtremeñu:

Antoine de Saint-Exupéry

Antóniu Garrú Correas

El prencipinu se jue a ver a las rosas de nuevu:

Vusotras no seis apaecías a la mi rosa ni pan a, vosotras no seis na entavía -las iju-. Naidi vos ha domesticáu ni háis domesticáu vosotras a naidi. Vosotras seis como era el mi zorru. Un era más qu'un zorru apaecíu a cienmil zorrus. Pero le jici el mi amigu, y es agora únicu en to'l mundo.

Y las rosas bien recocías que se pusun.

-Vusotras seis bellas, peru estáis güecas pol drentru, -las iju entovía-. Nu merece la pena moril pol vosotras. De siguru

qu'un simpli caminanti puéi llegal a creel que la mi rosa se paéci a vosotras. Peru ella sola es más emportanti que toas vosotras, puestu qu'ha síu a ella a la cuala regué. Puestu qu'ha síu a ella a la cuala pusi embaju un globu. Puestu qu'ha síu a ella a la cuala maté las orugas (salvo dos u tres pa las mariposas). Puestu qu'ha síu a ella a la cuala oyía quejalsi, u jechalsi alabanzas, u mesmamenti avecis callalsi. Puestu qu'es la mi rosa.

Y golvió p'andi el zorru.

-Vai con dios, iju....

## El precipinu

Tradución al ehtremeñu:

Antoine de Saint-Exupéry

Antóniu Garrú Correas

Vai con dios, -iju el zorru-. Velaquil el mi secretu. Es mu simpli: Namas se puéi vel bien con el corazón. Lu esencial es invisibli pa los ojus.

**-Lu esencial es invisible pa los ojus,** -repitió el precipinu, p'acordalsi.

-Es el tiempu qu'has perdíu con la tu rosa lu que la jaci tan importante.

-Es el tiempu qu'hei perdíu con la mi rosa.... -iju el precipinu p'acordalsi.

-Los jombris s'han olviáu d'esta verdá, -iju el zorru-. Tu no debis olviala. Te se quea responsabli pa siempre de to lu qu'haigas domesticáu. Tú eres responsable de la tu rosa.....

-Yo soi responsable de la mi rosa.....-repitió el precipinu p'acordalsi.